

第十四届全国旅游院校服务技能（导游服务）大赛

英语导游服务赛项点评

点评人：杨红英 英语导游服务赛项裁判组长

尊敬的各位领导专家，亲爱的同学们、老师们：

大家好！

我代表英文组评委对参赛英文选手的表现做一点评。

我们 10 位评委分别来自全国与旅游专业相关的院校和旅游工作第一线，我们评委的构成方式最大程度地保证了大赛能从全方位欣赏和评判参赛选手的表现，并能发现大家继续提高改进之处。

首先，我们由衷地为同学们和老师们积极认真的态度和坚忍不拔的精神所感动。同学们首先要完成一个景点解说，还要临场进行一个专题讲解。从泰山到西湖，从滕王阁到岳阳楼，从呼伦贝尔到玉龙雪山，从三省六部制到真武大帝，内容包罗万象。大赛要求同学们的讲解内容“点面结合”“主题鲜明”“与时俱进”，结构上还要“层次分明”“文化内涵深厚”，技巧上更需要“角度新颖”，临场表现还需要“有亲和力”“精神饱满”“礼貌到位”“妆容自然，符合导游职业规范”，真是难于上青天呀，而且这么多内容还是要用英文讲解出来，试问几人能够做到？但是，从前天到昨天，我们参赛的 272 位英文选手做到了。请为他们鼓掌。

看着十八九岁的你们，用英文介绍这葡萄沟的美景，开

平碉楼的精美，少林寺的古往今来，三峡大坝的恢宏气势，仿佛看到了 40 年前的我们，在改革开放之初，奋斗在旅游第一线，为国家挣到珍贵的外汇，助力了我国的经济腾飞，让旅游业成为了我国的支柱产业。你们的优秀表现，让我们无比欣慰，旅游业后继有人，未来可期。

有几点建议，供大家参考。

首先是景点讲解的内容选择要有针对性，心中要有明确的目标游客。这些目标游客不是三叔和四姨，而是美国的 John 或者新加坡的 Amy。三叔听到“西边的太阳就要落山了”的歌声，就会联想到抗日战争，铁道游击队，微山湖，但 John 只会满脸懵懂；四姨听到“秋瑾”和“林徽因”的名字，就会联想到中国妇女的自我奋斗，但 Amy 根本无法找到这种关联。我们引用这些信息，达不到交流的目的，心思岂不是白费了。所以，英文的讲解内容一定要认真选择，决不能用一篇现成的中文讲解稿直接翻译成英文。好的英文讲解稿从选材、结构、修辞手法等各方面，都要精心设计。要收集材料，合理安排，穿插外国人熟悉的诗歌和典故等，要用他们熟悉的比拟和名人名言，和他们的现有知识进行关联，要进行再创造。这样有针对性的解说稿才能入脑入心，让国外游客体味中国山河的美好，历史的悠久和人民的友善。这也是考验指导老师的一步，也是考验一个学校学科水平的地方。有几篇稿件我们印象深刻。比如讲解“月牙泉”的选手，讲解内容用 WWS (wind, water, sand) 引领，结构清晰，语言优美，符合英文的思维习惯；介绍“故宫”的选手，选择故宫的“新

风系统”，角度新颖，内容时效性好，讲出了古建筑中的科学原理；讲解“西湖”的选手，使用 1234 (one lake, two pagodas, three causeways, four islands) 作为框架，逻辑性强，让听众对景区的核心内容一目了然；讲解热带雨林“呀诺达”的选手，开头就说我们这里有六大奇迹 (six wonders)，一一道来，非常有条理。这些都是非常好的例子，值得我们学习。

其次，我们需要使用规范的英文表达。我们听到“Chinese tea looks at Fujian”知道大家是想说“中国茶叶看福建”，因为我们是中国人。但不懂中文的人，就会疑惑茶叶怎么可以盯着看一个地方。因为这个地方的“看”可不是“看着”的意思，而应该大约是“最好的”的意思。英文可以说 Fujian boasts the top quality tea in China。我们一定要充分理解中文，然后再把转化好的中文翻译成英文，千万不可以完全依赖机器翻译。中文中很多典故、隐喻、俗语等，机器都无法识别和正确翻译，特别是涉及民俗、传统和文物方面的内容，更是会翻译的南辕北辙，让人云里雾里不知所云，更别提思维的转换等跨文化的意识了。语言的转化不只是字对字的对调，而是思维的转化，文化的沟通。讲解稿的语言质量要提高，需要下很大的功夫。这一部分做的好的也有不少选手。比如讲解“喀什古城”的选手，用 striving, surviving and thriving 这样的修辞手法，介绍喀什早期居民生活的艰辛和通过他们不懈的努力过上了美好生活的过程，言简意赅，直击心灵，短短几个字，让人心

领神会。

另外，还要注意英文发音的规范性。不能用中文发音的习惯讲英文，可以有口音，但不可以出现重音错位和吞音等问题。读音不确定时，一定要查字典，确定读音，多练习。对于高频词更应该谨慎对待，不能望文生音，误导听众。比如，“杨树”是 poplar tree，不是 popular tree；“独特的”是 unique，不是 eunuch（太监）；UNESCO 等机构名称也要正确读出。

最后还有一点，就是讲解技巧的多样性。主题升华非常重要，但不能只要升华就只会想到宏大的叙事和国家领导人的讲话。我们身边的故事，个人的经历，老百姓的话语等都可以用来引用，以小见大，更符合英文的叙事风格，更容易被游客接受。

虽然大家有这样那样的问题，表现好像不够完美，但只要我们参加了比赛，增长了见识，开阔了视野，我们所有的辛苦都是值得的。

祝贺各位参赛的选手同学们和幕后辛苦的老师們。